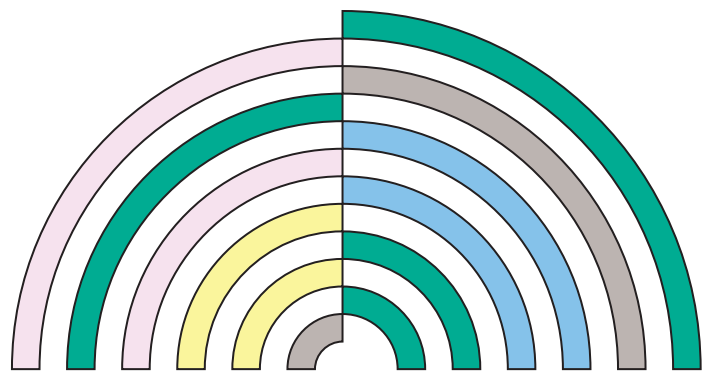




Glossary Karrabing

Aboriginal and Aborigine

'Aboriginal', when used as an adjective, such as 'Aboriginal Peoples' is used in Australian English to describe Australia's First Peoples. However, Haus der Kunst opts for the term Indigenous to account for the different, culturally distinct groups in the country. 'Aborigine', the noun, is an inappropriate and dated umbrella term often used in German to refer to the Indigenous population of Australia. Aborigine is rooted in settler colonialism to homogenise and other the different Indigenous communities as well as to legitimise the appropriation of Indigenous territories. It affirms an essentialist dichotomy of a civilised white European 'norm' and an inferior, reactionary Other.

Aboriginal and Torres Strait Islander Peoples

Two culturally distinct groups make up Indigenous communities in Australia: first, Aboriginal Peoples from mainland Australia and Tasmania and second, Torres Strait Islander Peoples from the seas between Queensland and Papua New Guinea. There is a great diversity within these two exemplified by the over 250 different languages spoken across the nation. Today, the term 'Indigenous Australian' is used to encompass both Aboriginal and Torres Strait Islander peoples. However, it should be noted that some Indigenous criticise it as too generic because their self-designation is linked to their language, traditional country as well as ancestral narratives.

Belyuen

The Belyuen Community is located in Australia's Northern Territory on the Cox Peninsula, near Darwin, the capital of the NT, and is home to the majority of the Karrabing Film Collective members.

Blackfella (sometimes written as *blackfellah*, *blackfulla*, *black fella* or *black fellah*)

Blackfella is an informal term used only by Aboriginal and Torres Strait Islanders to refer to each other. It contrasts with *whitefella*, which refers predominantly to Australian

ans of British or European descent. *Blackfella* does not refer to a person's skin colour, but refers to the different ethnic or cultural identities of Indigenous people. Nevertheless, when used by an Australian or European settler, the term is racist and offensive.

Bullocky

Refers to the hunting of cattle and relates to numerous cattle stations on Indigenous territories owned by white settlers in Australia.

Dreaming

The term Dreaming was first introduced by English anthropologists at the end of the 19th century to denote an Indigenous practice of establishing contact with totemic ancestors. It is described as a space-time where narratives are performed in songs, dance, painting and today, film – a pluriverse that connects various worlds in a non-chronological and non-linear manner. Dreaming is a term for procedures or rites through stories and tracks through the landscape. Ceremonial and territorial rights related to the Dreaming and its stories are inherited, while individual variations are expected. Karrabing are also related to their lands through *mirrh* (baby spirits), *minthene* (sweat and other bodily substances) and *ngirrwat* (shared names).

Belyuen is a *mirrh* place and the Belyuen water is a dreaming site – of the "Old Man" Belyuen who plays the didgeridoo to which the mermaids dance.

Durlg

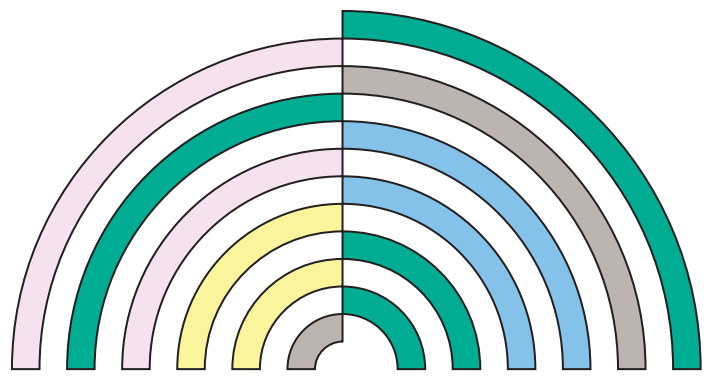
Karrabing members refer to this Batjemahl term in English as totem (family totem). See Totem.

First Nations

Refers to the collective of individual Nations in Australia.

First Peoples

Refers to the collective of individual Nations in Australia and acknowledges those who may not know which nation they are from. This can be used when referring to all or some of the Indigenous Nations in Australia.



Indigenous

Of, relating to, or relating to peoples or groups inhabiting a place before the arrival of (European) settlers or colonisers. Indigenous is used to denote First Peoples of Australia in this exhibition when their proper name is not known. Thanks to Indigenous rights movements, since the 1970s the term includes the challenges Indigenous communities face because of colonialism, settler governments, displacement and exploitation. Hence, Indigenous provides an opportunity to describe contemporary living realities as well as the fights for self-representation, recognition and land rights.

The term is written with a capital initial to recognise Indigenous Peoples as First Peoples and as equal to other peoples. In addition, by using the spelling 'Indigenous' in the exhibition texts we acknowledge the colonial history of massacres, displacement, forced relocation, racist separatism, child abduction and other diverse forms of oppression that resulted in the perpetual suffering of First Peoples in Australia.

Stolen Generations

The term Stolen Generations refers to the period between 1890 and 1970 and designates the forcible removal of Indigenous children from their families through Australian government policies, churches and welfare bodies. Thousands were raised in institutions, fostered out or adopted by non-Indigenous families nationally and internationally, with the objective of breeding out Australian Indigenous Peoples. Even though the exact number of children taken away is not known, a 1994 survey by the Australian Bureau of Statistics stated that one in every ten Indigenous persons aged over 25 had been removed from their family as a child.

Since language, ancestral tradition and totemic knowledge are passed down from generation to generation, the removal of Indigenous children has cut cultural, spiritual and family ties and affected the lives and well-being of Aboriginal and Torres Strait Islander peoples permanently.

Therrawin

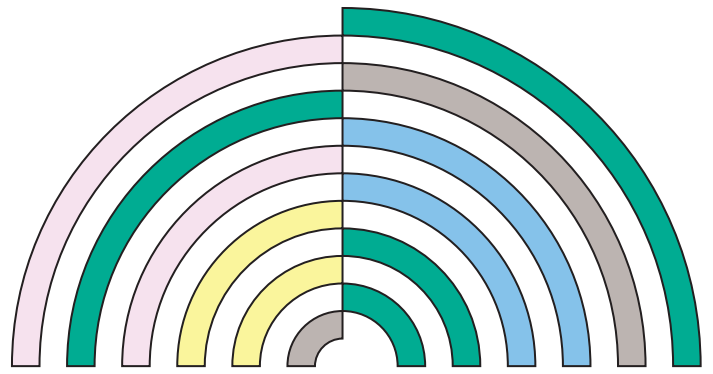
Karrabing members refer to this Emmiyengal term in English as totem (family totem). See Totem.

Cultural Appropriation

The practice or policy of denigrating or suppressing non-Western art and at the same time appropriating it for the purpose of subordinating, denoting it as 'primitive' or 'exotic' in comparison with European modernism.

Totem

Totem is the word Karrabing usually uses to describe a place of dreaming where an ancestor formed the contours of existence and is present as an acting force. Karrabing has different totems like Kugan (Wild Honey), Mudi (Barramundi), Murrtomurro (Long Yam), Wirrigi (Rock Cod), Durlg (Whale/Sea Serpent), Baiya (Shovel Nose Ray), Debin (Wild Dog), and Ingarrainy (Sea Turtle). Other crucial totems for Karrabing are: Nunggudi (Black Water Snake); Kaingmerrh (Sun), Pernidjibhe (Star), Kalanguk (Blow Fly), Kudjibah (Pelican), Memeradjamul (Sea Cow).



Glossar Karrabing

Aborigine

Unangemessener und veralteter Oberbegriff, im Deutschen häufig verwendet für die Indigene Bevölkerung Australiens. Die Bezeichnung „Aborigine“ führte der Siedlerkolonialismus mit der Absicht einer Homogenisierung der verschiedenen Indigenen Gemeinschaften ein. Damit erklärte er sie zu Fremden (Anderen). Die Kategorisierung diente überdies der Legitimierung der Aneignung der Indigenen Territorien. „Aborigine“ bekräftigt eine essentialistische Dichotomie zwischen der zivilisierten weißen europäischen „Norm“ und den „minderwertigen, rückständigen Anderen“. Zwar spricht das australische Englisch nach wie vor gelegentlich von „Aboriginal Peoples“, doch in Anerkennung der Unterschiede zwischen den verschiedenen, kulturell spezifischen Gruppen in Australien hat sich das Haus der Kunst für den Begriff „Indigenous/Indigene“ entschieden.

Aboriginal and Torres Strait Islander Peoples

Zwei kulturell distinkte Gruppen konstituieren die Indigenen Gemeinden Australiens: Indigene Völker vom australischen und tasmanischen Festland und die Torres Strait Insulaner von den Inseln zwischen Queensland und Papua New Guinea. Diese sind, wie die über 250 gesprochenen Sprachen im Land belegen, von großer Vielfalt geprägt. Der Begriff „Indigenous Australian“ umfasst heute sowohl die Indigenen als auch die Torres Strait Insulaner. Von einigen Indigenen wird er jedoch als zu generisch kritisiert, denn ihre Selbstbezeichnung ist gekoppelt an Sprache, ursprüngliches Land und die Erzählungen ihrer Vorfahren.

Belyuen

Die Belyuen Gemeinschaft liegt auf der Halbinsel Cox in der Nähe von Darwin, der Hauptstadt des Northern Territory Australiens. Die meisten KarrabingFilm Collective-Mitglieder*innen sind in Belyuen zuhause.

Blackfella (manchmal auch *blackfellah*, *blackfulla*, *blackfella* oder *black fellah* geschrieben)

Blackfella ist ein informeller Begriff, der nur von Aborigines und Torres-Strait-Insulanern verwendet wird, um sich gegenseitig zu bezeichnen. Er steht im Gegensatz zu *whitefella*, der sich in erster Linie auf Australier britischer oder europäischer Abstammung bezieht. *Blackfella* bezieht sich nicht auf die Hautfarbe einer Person, sondern auf die unterschiedlichen ethnischen oder kulturellen Identitäten der Indigenen Völker. Dennoch ist der Begriff, wenn er von australischen oder europäischen Siedler*innen verwendet wird, rassistisch und beleidigend.

Bullocky

Bezeichnet unter anderem die Rinderjagd, aber auch die Rinderfarmen weißer Siedler*innen auf Indigenem Gebiet.

Dreaming | Traumzeit

Dreaming/Traumzeit ist eine, Ende des 19. Jahrhunderts eingeführte westliche Bezeichnung für das Indigene Konzept einer Raumzeit, in der in Gesang, Tanz, Malerei und heute auch im Film Geschichten erzählt werden, wodurch Kontakt zu den Ahn*innen hergestellt wird. Dreaming/Traumzeit ist ein Pluriversum, das verschiedene Welten nicht-chronologisch und nicht-linear verbindet. Der Begriff umfasst Riten, die in Geschichten und Landmarken vermittelt werden. Die zeremoniellen und territorialen Rechte am Dreaming und seinen Erzählungen werden vererbt. Die Ausführung variieren dabei individuell. Karrabing sind auch durch *mirrh* (Kindergeistern), *minthene* (Schweiß und andere Körpersubstanzen) und *ngirrwat* (gemeinsame Namen) mit dem Land verbunden.

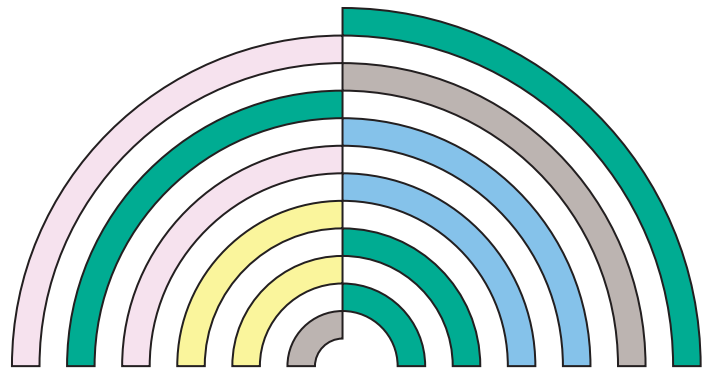
Belyuen ist ein *mirrh*-Ort und das Belyuen-Wasser ist ein Ort der Traumzeit – des „Alten Mannes“ Belyuen, der das Djeridoo spielt, zu dem die Meerjungfrauen tanzen.

Durlg

Die Mitglieder*innen von Karrabing bezeichnen diesen Begriff aus der Batjemahl-Sprache im Englischen als Totem (Familiotentem). Siehe Totem.

First Nations

Die Gesamtheit der einzelnen Indigenen Nationen in Australien.



First Peoples

Die Gesamtheit der Indigenen Nationen in Australien unter Anerkennung derjenigen, die nicht wissen, welcher Nation sie angehören. Der Sammelbegriff kann für einzelne oder die Gesamtheit der Indigenen Völker Australiens verwendet werden.

Indigenous | Indigen(e)

Menschen, Völker oder Gruppen, die vor der (europäischen) Besiedlung oder Kolonialisierung an einem Ort lebten. Indigene bezeichnet in dieser Ausstellung die First Peoples of Australia, sofern deren spezifischer Name nicht bekannt ist. Seit Entstehung der Bewegung für die Rechte Indigener in den 1970er Jahren verweist der Begriff auch auf die Schwierigkeiten, denen sich Indigene Gemeinden infolge von Kolonialismus, Siedlervergewaltungen, Vertreibung und Ausbeutung stellen müssen. Indigen(e) beschreibt also sowohl die aktuellen Lebensrealitäten als auch den Kampf um Selbstverwaltung, Anerkennung und Landrechte.

Wir schreiben „Indigen“ mit einem großen „I“ in der Würdigung der Indigenen Völker als First Peoples, die anderen Völkern gleichgestellt sind. Neben der spezifischen Schreibweise von „Indigen(e*r)“ in den Texten zur Ausstellung erkennen wir die Kolonialgeschichte der Massaker, Vertreibung, Zwangsumsiedlung, des rassistischen Separatismus, der Kindesentführungen und anderer Formen von Gewalt an, die zu einer bis heute andauernden Unterdrückung der First Peoples in Australien beigetragen haben.

Stolen Generations | Geraubte Generationen

Der Begriff Geraubte Generationen verweist auf die Zeit von 1890 bis 1970 und meint die von der australischen Regierung angeordnete gewaltsame Entfernung Indigener Kinder aus ihren Familien durch Behörden, Kirchen und soziale Körperschaften. Tausende Kinder wuchsen in Heimen oder in nicht-Indigenen Pflege- oder Adoptivfamilien in Australien und im Ausland auf. Die Indigene Kultur Australiens sollte vernichtet werden. Die genaue Zahl der Opfer der Geraubten Generationen ist nicht bekannt, doch ergab eine 1994 vom Statistischen Amt Australiens durchgeführte Umfrage, dass jede*r zehnte Indigene im Alter über 25 als Kind aus der eigenen Familie gerissen wurde.

Da Sprache, Traditionen der Vorfahren und totemistisches Wissen von Generation zu Generation weitergegeben werden, hatte die Trennung der Indigenen Kinder von ihren Familien einen kulturellen, spirituellen und familiären Bruch zur Folge, der dauerhaftes Leid für das Leben und Wohlergehen der Aboriginal Peoples und Torres Strait Insulaner verursachte.

Therrawin

Die Mitglieder*innen von Karrabing bezeichnen diesen Emmiyengal-Begriff im Englischen als Totem (Familientotem). Siehe Totem.

Kulturelle Aneignung

Die Praxis oder Politik der Verunglimpfung oder Unterdrückung nicht-westlicher Kunst und ihre gleichzeitige Aneignung mit dem Ziel der Unterordnung als „primitiv“ oder „exotisch“ im Vergleich zur europäischen Moderne.

Totem

Totem ist das Wort mit dem Karrabing in der Regel einen Ort des „Träumens“ bezeichnen, an dem ein/e Ahn*in die Konturen der Existenz formte und als agierende Kraft präsent ist. Karrabing hat verschiedene Totems, darunter Kugan (Wilder Honig), Mudi (Barramundi), Murrtomurrto (Lange Yam), Wirrigi (Steinbeißer), Durlg (Wal/Seeschlange), Baiya (Spatelrochen), Debin (Wildhund) und Ingar-rainy (Wasserschildekröte). Andere wichtige Totems für Karrabing sind: Nunggudi (Schwarze Ringelnatter); Kaing-merrh (Sonne), Pernidjibhe (Stern), Kalanguk (Schmeißfliege), Kudjibah (Pelikan), Memeradjamul (Seekuh).